

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)



УТВЕРЖДАЮ
Заместитель директора
по образовательной деятельности НЧИ КФУ
Биккунов Р.А.
14 сентября 2016 г.

Программа дисциплины

Б.3. ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Профиль подготовки: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Квалификация выпускника: специалист
Форма обучения: очная
Язык обучения: русский

Автор: Вальданова Э.М.
Рецензент: Рысева Ю.В.

СОГЛАСОВАНО: Заведующая кафедрой: Билялова А.А.
Протокол заседания кафедры филологии №1 от "29" августа 2016г.

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный университет (социально-гуманитарное отделение).
Протокол заседания УМК № 1 от "13" сентября 2016 г.

Набережные Челны 2016

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса «Государственная итоговая аттестация» состоит в формировании у будущих специалистов переводоведения современных фундаментальных знаний в области теории языкознания и теории переводоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики перевода, осознанию необходимости переводоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в переводоведении;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития переводческих исследований в России и за рубежом;
- приобретению навыков переводческого анализа, формированию готовности и способности выпускника действовать и принимать решения в нестандартных ситуациях, а также способности обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения перевода текстов разной функциональной направленности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Государственная итоговая аттестация» относится к дисциплинам базового блока цикла ФГОС ВО по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (БЗ.). Осваивается на 5 курсе (10 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины способствуют базовые знания приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков, важных для успешного освоения курса «Государственная итоговая аттестация».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ /МОДУЛЯ

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующей компетенцией:

ОПК-3 -способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-2- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-4- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

ПК-12- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-17- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять

реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-18- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

4.1. Распределение трудоёмкости дисциплины (в часах) по видам нагрузки обучающегося и по разделам дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 36 академических часов.
Форма промежуточной аттестации по дисциплине: экзамен в 10 семестре.

Формы контроля

Итоговая аттестация – экзамен.

Структура и содержание дисциплины (модуля)

Темы практических занятий

1. Ознакомление с программой государственной итоговой аттестации

Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и ОПОП, разработанной вузом на его основе.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав итоговой государственной аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.

К видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по образовательной программе 45.05.01 «Перевод и переводоведение», относятся:

- экзамен «Практикум по переводу первого иностранного языка»;
- экзамен «Практикум по переводу второго иностранного языка»;
- защита выпускной квалификационной работы.

Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОС ВПО.

Программы итоговых экзаменов и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ, критерии их оценки разрабатываются выпускающей кафедрой и утверждаются на ученом совете университета.

К участию в работе аттестационной комиссии привлекаются работодатели, высококвалифицированные специалисты.

В случае успешного прохождения всех установленных видов итоговых

аттестационных испытаний, входящих в итоговую аттестацию, выпускнику КПФУ присваивается соответствующая квалификация, степень «специалист» и выдается диплом государственного образца о высшем профессиональном образовании.

2. Требования к выпускной квалификационной работе

Согласно требованию ФГОС ВПО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, выпускные квалификационные работы (ВКР) выполняются в формах, соответствующих определенным ступеням высшего образования: для квалификации специалист – в форме дипломной работы.

Цель защиты выпускной квалификационной работы – установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, предъявляемых к квалификационной характеристике и уровню подготовки выпускника по конкретному направлению подготовки.

ВКР представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно -практической задачи. При его выполнении студент должен показать способности и умения, опираясь на полученные знания, решать на современном уровне задачи профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, докладывать и отстаивать свою точку зрения перед аудиторией.

Дипломные работы могут основываться на обобщении выполненных курсовых работ и проектов и подготавливаться к защите в завершающий период теоретического обучения.

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются проректором по учебной работе. Студенту может быть предоставлено право самостоятельного выбора темы выпускной квалификационной работы. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель.

Руководитель выпускной работы определяет задание; оказывает студенту помощь в организации и выполнении работы; проводит консультации со студентом; проверяет выполнение работы; дает письменный отзыв о работе.

За актуальность, соответствие тематики выпускной работы профилю, руководство, организацию ее выполнения, а также процент наличия заимствований несет ответственность выпускающая кафедра и, непосредственно, руководитель работы.

Отзыв руководителя должен содержать критическую часть и краткую характеристику работы, отмечать степень самостоятельности, проявленную соискателем при выполнении работы, давать характеристику научной (практической деятельности) соискателя, его умения организовать свой труд, отмечать наличие публикаций и выступлений на конференциях, их перечень, фиксировать срок работы соискателя по данной теме. Отзыв состоит из двух частей: формализованной, в которой руководитель оценивает уровень компетентности соискателя в отдельных видах работы, и произвольной части, в которой руководитель может выразить собственную оценку и пожелания соискателю.

Рецензия эксперта должна содержать критическую часть, в которой рецензент оценивает степень новизны предпринятого исследования, отмечает уровень профессиональных компетенций выпускника, при решении поставленных перед ним задач.

Студент обязан представить на защиту отчет о проверке ВКР на наличие заимствований руконтекст.ру и заявление о самостоятельном характере выполнения ВКР.

Защита ВКР проводится в сроки, установленными графиком учебного процесса высшего учебного заведения. Защита ВКР проходит на открытых заседаниях ГЭК с участием не менее 2/3 членов от полного состава комиссии, утвержденного руководством вуза. Секретарь ГЭК представляет выпускника, его квалификационную работу (наличие, тема),

отмечая допуск работы к защите соответствующей кафедрой, наличие подписанного и заверенного отзыва руководителя.

Далее слово предоставляется выпускнику для сообщения. После доклада (7-10 минут, определяемые регламентом работы ГЭК) студенту могут быть заданы вопросы всеми присутствующими на заседании.

Руководитель выступает с отзывом, в котором оценивается ВКР и уровень соответствия компетенций выпускника требованиям ФГОС по направлению подготовки. Выпускнику предоставляется возможность ответить на высказанные замечания или вопросы.

ГЭК присваивает квалификацию и выставляет итоговую оценку ВКР по результатам выступления претендента. ГЭК оценивает грамотность построения речи, степень владения профессиональной терминологией, умение квалифицированно отвечать на вопросы, полноту представления иллюстративных материалов выступления и уровень представления материалов в пояснительной записке, а также уровень знания претендента.

4. Требования к государственным итоговым экзаменам

В соответствии с ФГОС ВПО государственные экзамены по направлению подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение введен по решению Ученого совета университета.

Целью проведения итоговых государственных экзаменов является проверка знаний, умений, навыков и уровень сформированности компетенций выпускников при изучении разделов ОПОП, в соответствии с требованиями ФГОС ВПО. Процедура проведения и программы государственных экзаменов определяются вузом на основании «Порядка проведения итоговой государственной аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

Цель государственных экзаменов – проверка теоретической и практической подготовленности выпускника к осуществлению

профессиональной деятельности и/или возможному продолжению обучения в аспирантуре. Экзамены проводятся Государственной экзаменационной комиссией в сроки, предусмотренные графиком учебного процесса учебного плана.

Для обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение» учебно-методическая комиссия и Ученым советом КПФУ утверждены экзамены «Практикум по переводу первого иностранного языка» и «Практикум по переводу второго иностранного языка». Экзамены проводятся в письменной и устной форме. Экзаменационные билеты по

«Практикуму перевода первого иностранного языка» включают три вопроса:

- 1) письменный перевод с иностранного (английского, немецкого) языка на русский язык и лингвопереводческий комментарий;
- 2) перевод текста с листа с русского языка на иностранный язык;
- 3) абзацно-фразовый последовательный перевод на русский язык звучащего текста на иностранном языке.

Билеты по «Практикуму перевода второго иностранного языка» формулируются следующим образом:

- 1) письменный перевод с иностранного (английского, немецкого) языка на русский язык и лингвопереводческий комментарий;
- 2) перевод текста с листа с русского языка на иностранный язык;
- 3) перевод текста с листа с иностранного языка на русский язык.

После окончания каждого из экзаменов на каждого студента всеми членами ГЭК заполняются протокол государственного экзамена с предложениями по оценке ответа на все экзаменационные задания, а также оценке степени соответствия подготовленности выпускника требованиям ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Окончательное решение по оценкам определяется открытым голосованием присутствующих на экзамене членов ГЭК (при равенстве голосов решение остается за председателем ГЭК), результаты обсуждения

заносятся в протокол. Результаты сдачи государственного экзамена объявляются в день его проведения.

44

№	Раздел дисциплины	С е м е с тр	Не де ля	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Самос тоятел ьная работа	Текущие формы контроля
				Лекц ии	Практ ическ ие заняти я	Лабо ратор ные работ ы		
1.	Программа государственной итоговой аттестации	4	1		2		2	Устный опрос
2.	ВКР	4	2-3		2		2	Устный опрос Практика перевода
3.	Требования к государственным итоговым экзаменам	4	4		4		4	Устный опрос Практика перевода
4.	Проведение обзорных лекций по пройденным теоретическим дисциплинам	4	5		4		4	Устный опрос Практика перевода
5.	Стилистика	4	6-7		4		4	Устный опрос Тест
6.	Теоретическая грамматика	4	8-10		4		4	Устный опрос Практика перевода
7.	Теория перевода	4	11-12		4		4	Устный опрос Практика перевода

8.	Лексикология	4	13-14	4	4	Устный опрос Практика перевода
9.	Методология научного исследования		15-16	4	4	Устный опрос Практика перевода
10.	Подготовка ВКР к защите		17	4	4	Устный опрос Практика перевода
11.	Оформление ВКР, процедура защиты ВКР		18	4	4	Устный опрос Практика перевода
	Итого			36	36	

4.2 Содержание дисциплины

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

№	Раздел дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоёмкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Изучение требований утвержденного регламента государственной итоговой аттестации	Работа с учебной литературой	2	Устный опрос, оценка перевода
		Практика перевода	2	Тестирование
2.	Методы научного исследования	Работа с учебной литературой Подготовка к устному опросу	2	Устный опрос. Оценка перевода
3.	Работа с библиографическими источниками	Практика перевода	2	Устный опрос. Оценка перевода
4.	Статистические методы	Подготовка к устному опросу	2	Устный опрос. Оценка перевода
		Практика перевода	2	Устный опрос. Оценка перевода
5.	Лингвистические методы	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос. Оценка перевода
6.	Объект и предмет исследования	Практика перевода	4	Устный опрос. Оценка перевода
7.	Научная новизна исследования	Подготовка к устному опросу Практика перевода	4	Устный опрос. Оценка перевода
8.	Практическая и теоретическая значимость исследования	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос. Оценка перевода
9.	Работа с фактическим материалом	Подготовка к устному опросу	4	Устный опрос. Оценка перевода

		Практика перевода	2	Устный опрос. Оценка перевода
10.	Оформление выводов исследования	Подготовка к устному опросу	1	Устный опрос. Оценка перевода
11.	Предзащита ВКР	Подготовка к устному опросу	1	Устный опрос. Оценка перевода
	Итого		36	

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Освоение дисциплины "Государственная итоговая аттестация" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием профессиональных программных средств создания и ведения электронных баз данных; мультимедийных программ, включающих подготовку и выступления студентов на семинарских занятиях с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике. Предусматривается также активное внедрение современных информационно-коммуникационные технологий (ИКТ), ориентированных на расширение рамок образовательного процесса, повышение его практической направленности, интенсификацию самостоятельной работы учащихся и повышение познавательной активности. Распространение получают следующие виды:

- 1) технология использования компьютерных программ, что позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях,
- 2) мультимедийные программы, направленные на развитие грамматических и лексических навыков в условиях аудиторной и самостоятельной работы студентов;
- 3) интернет-технологии, предоставляющие широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

ТЕСТ №1

Задание: Выберите в бланке ответов правильный ответ. Правильных ответов может быть более одного.

1. Каталог – это

1. перечень документальных источников информации (книг), имеющих в фондах библиотеки;
2. периодическое издание;
3. вид текста;
4. древний манускрипт.

2. Алфавитный каталог.

1. По данному виду каталога можно установить, какие произведения того или иного автора имеются в библиотеке, наличие в ней определенной книги, автор или название которой известны;

2. По данному виду каталога можно установить, какие произведения по теме исследования имеются в библиотеке;

3. По данному виду каталога нельзя установить, какие произведения того или иного автора имеются в библиотеке, наличие в ней определенной книги, автор или название которой известны;

4. По данному виду каталога можно установить наличие определенной книги, автор или название которой неизвестны.

1. Систематический каталог.

1. Карточки в нем группируются в логическом порядке по отдельным отраслям знаний;

2. Систематический каталог раскрывает библиотечный фонд по содержанию, разделы его связаны между собой логической последовательностью, и более дробное их деление направлено от общих вопросов к частным, более узким;

3. Систематический каталог раскрывает библиотечный фонд;

4. Систематический каталог не раскрывает библиотечный фонд.

5. Алфавитно-предметный указатель

1. Представляет собой перечень предметов, названий, определений с указанием индексов соответствующих разделов систематического каталога;

2. Каждое слово алфавитно-предметного указателя заносится на отдельную карточку, которые расставляются в алфавитном порядке в специально выделенных ящиках систематического каталога;

3. Представляет собой перечень периодических изданий с указанием индексов соответствующих разделов систематического каталога;

Алфавитно-предметный указатель является своего рода «ключом» к систематическому каталогу, так как он подсказывает, где, в каком разделе и под каким индексом следует искать нужную книгу.

6. Предметный каталог.

1. Он не отличается от других каталогов по своей структуре и раскрывает фонд библиотеки в предметно-тематическом плане;

2. В отличие от систематического каталога за основу наименования разделов берется не отрасль знания, а название предметов, вопросов, не связанных между собой отраслевым признаком;

3. Каждый вопрос, выделенный в виде рубрики в этом каталоге, получает словесную формулировку, составленную таким образом, чтобы основное понятие определялась первым словом;

4. Рубрики предметного каталога расставлены в порядке алфавита первых слов, поэтому в одном алфавитном ряду оказываются предметы, логически между собой связанные.

7. Электронный каталог

1. Представляет собой машиночитаемый библиотечный каталог, работающий в реальном режиме времени. Он раскрывает состав и содержание библиотечного фонда печатных, аудиовизуальных, электронных документов и служит для обеспечения свободного доступа к информационным ресурсам библиотеки и реализации многоаспектного информационного поиска;

2. Он раскрывает состав и содержание библиотечного фонда печатных изданий;

3. Объединяет в себе функции всех каталогов;
4. Таким образом, электронный каталог объединяет в себе функции алфавитного, систематического, предметного и других каталогов.

8. Библиографические картотеки

1. Это картотеки, где помещаются описания журнальных и газетных статей, материалов из сборников и продолжающихся изданий;
2. Любая библиографическая картотека представляет собой подборку каталожных карточек, расположенных по определенному признаку;
3. Любая библиографическая картотека представляет собой подборку каталожных карточек, расположенных по определенному признаку. Обычно в библиотеках ведется несколько картотек: систематическая картотека статей (СКС), тематические и специальные картотеки;
4. Любая библиографическая картотека представляет собой подборку каталожных жетонов.

9. Тематические картотеки включают

1. карточки на книги, статьи и другие произведения печати по отдельным темам (вопросам);
2. карточки на книги, статьи и другие произведения печати по авторам;
3. подборки писем читателей;
4. бланки читательских заказов.

10. Единая государственная система научно-технической информации (ГСНТИ)

1. включает специальные учреждения, которые осуществляют сбор, обобщение и распространение информации. Здесь централизованно производится обработка научных документов отечественных и мировых источников информации, обобщают и систематизируют их;
2. представляет собой информационные издания, дающие представление о состоянии и тенденциях развития определенной области (раздела, проблемы) науки или техники;
3. Здесь централизованно производится печать научных документов отечественных и мировых источников информации;
4. это информационные издания, содержащие расширенные рефераты статей, описание изобретений и других публикаций.

11. Обоснование актуальности выбранной темы –

1. начальный этап любого исследования;
2. освещение актуальности должно быть не многословным. Достаточно в пределах одной машинописной страницы показать главное – суть проблемной ситуации, из чего и будет видна актуальность темы;
3. формулировка проблемной ситуации;
4. финальный этап любого исследования.

12. Объект-это

1. процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию и избранное для изучения;
2. формулировка актуальности исследования;
3. перечисление методов исследования;
4. библиографический список исследования.

13. Предмет-это

1. Предмет – это то, что находится в границах объекта;

2. начальный этап любого исследования;
3. расширенный реферат статьи;
4. метод научного исследования;

14. Наблюдение –

1. первоначальный источник информации, целенаправленное восприятие явлений объективной действительности. Наблюдение дает первичную информацию о мире и должно удовлетворять ряду требований, важнейшими из которых являются: 1) планомерность, 2) целенаправленность, 3) активность, 4) систематичность;

2. источник информации, целенаправленное восприятие явлений объективной действительности. Наблюдение дает информацию о мире и должно удовлетворять ряду требований, важнейшими из которых является планомерность;

3. первоначальный источник информации, целенаправленное восприятие явлений объективной действительности. Наблюдение дает первичную информацию о мире и должно удовлетворять ряду требований, важнейшими из которых являются: 1) планомерность, 2) целенаправленность;

4. первоначальный источник информации, целенаправленное восприятие явлений объективной действительности. Наблюдение дает первичную информацию о мире и должно удовлетворять ряду требований, важнейшими из которых являются: 1) активность.

15. Сравнение –

1. одно из наиболее распространенных методов научного исследования. Сравнение позволяет установить сходство и различие предметов и явлений действительности. В результате сравнения устанавливается то общее, что присуще двум или нескольким объектам, а выявление общего, повторяющегося в явлениях, как известно, есть ступень на пути к познанию закономерностей и законов;

2. одно из менее распространенных методов научного исследования. Сравнение позволяет установить сходство и различие предметов и явлений действительности. В результате сравнения устанавливается то различие;

3. В результате сравнения устанавливается то общее, что присуще двум или нескольким объектам;

4. В результате сравнения устанавливается то общее, что присуще большому количеству объектов;

16. Эксперимент – это

1. наблюдение в специально создаваемых и контролируемых условиях, что позволяет восстановить ход явления при повторении условий;

2. фиксация средствами естественного или искусственного языка сведений об объектах;

3. сравнение объектов по каким-то сходным сторонам;

4. построение абстрактно-математических моделей.

17. К научным методам теоретического уровня исследований следует отнести:

1. формализацию – построение абстрактно-математических моделей, раскрывающих сущность изучаемых процессов действительности;

2. аксиоматизацию – построение теорий на основе аксиом-утверждений, доказательства истинности которых не требуется;

3. гипотетико-дедуктивный метод – создание системы дедуктивно связанных между собой гипотез, из которых выводятся утверждения об эмпирических фактах.

4. статистический подсчет.

18. Среди методов, применяемых не только в науке, но и в других отраслях человеческой деятельности можно выделить такие методы, как:

1. *анализ* – расчленение целостного предмета на составные части (стороны, признаки, свойства или отношения) с целью их всестороннего изучения;
2. *синтез* – соединение ранее выделенных частей предмета в единое целое;
3. *абстрагирование* – отвлечение от ряда несущественных для данного исследования свойств и отношений изучаемого явления с одновременным выделением интересующих нас свойств и отношений;
4. *обобщение* – прием мышления, в результате которого устанавливаются общие свойства и признаки объектов;

19 Целью проведения исследования является

1. получение нового для общества знания;
2. поиск нового не по отношению к обществу, а по отношению к исследователю. В этом случае проведенная работа может представлять собой моделирование известных в науке (обществе) решений;
3. опровержение старых данных;
4. систематизация полученных данных.

20. Теоретическая значимость заключается в

1. выявлении сущностных и содержательных характеристик деятельности. Определение того, для какой группы людей направлено то или иное исследование;
2. решении практических задач;
3. проведении дальнейших научных исследований;
4. использовании полученных данных в процессе подготовки студентов.

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ:

1. Что может составить новизну научного исследования?
2. Какие познавательные ситуации благоприятны для получения нового знания?
3. В чем заключается практическая значимость исследования?
4. Что такое метод научного исследования?
5. В чем заключается теоретическая значимость исследования?
6. Постановка цели и конкретных задач исследования обычно делается в форме перечисления
7. Определение объекта и предмета исследования. Объект – это процесс или явление,
8. Выбор и использование методов (методики) научного исследования, которые служат инструментом в добывании фактического материала, являясь необходимым
9. Поиск информации и отбор материала
10. Виды библиотечных каталогов
11. Работа с библиографическими источниками
12. Электронные каталоги.
13. Обоснование актуальности выбранной темы – начальный этап любого исследования. Освещение
14. Постановка цели и конкретных задач исследования.
15. Определение объекта и предмета исследования
16. Особенности подготовки, оформления и защиты рефератов, курсовых работ

7. РЕГЛАМЕНТ ДИСЦИПЛИНЫ

Суммарно по дисциплине можно получить максимум 100 баллов, из них текущий

контроль в течение семестра оценивается в 50 баллов, зачёт - в 50 баллов.

Балльные критерии оценки:

86 баллов и более – «отлично» (отл.);

71-85 баллов – «хорошо» (хор.);

55-70 баллов – «удовлетворительно» (удовл.);

54 балла и менее – «неудовлетворительно» (неуд.).

Баллы за работу в течение семестра распределяются следующим образом:

8 баллов– посещения. Если нет ни одного пропуска, ставится 8 баллов, за каждый пропуск из 8 баллов вычитается 0,5 балла. Например: 4 пропуска за семестр – в итоге 6 баллов. Если занятие пропущено по уважительной причине, подтверждённой документально (по болезни, участие в самодеятельности, в спортивных соревнованиях и т.п.), то баллы за посещение вычитаться не будут.

12 баллов– устные ответы на практических занятиях: ответы с докладами, ответы на вопросы, участие в дискуссии, анализ текстов и т. п. Начисляется до 3 баллов за 1 занятие.

20 баллов– тестирование по темам.

10 баллов – письменная работа (задаётся на дом).

Итого:

8+12+20+10+10=50 баллов.

8. ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, КРИТЕРИЕВ ОЦЕНКИ ИХ ОСВОЕНИЯ И ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной дисциплины	Оценочные средства
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;	Знать основные понятия, термины основного языка. Уметь соблюдать языковые нормы письменной и устной речи. Владеть базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основного языка.	Устный опрос. Дискуссия по темам.
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);	Знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Уметь использовать лингвистические знания в переводческой деятельности. Владеть системой знаний основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных	Устный опрос. Дискуссия по темам. Тестирование.

		явлений.	
ПК-4	<p>способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p>	<p>Знать основные понятия, термины основного языка.</p> <p>Уметь соблюдать языковые нормы письменной и устной речи.</p> <p>Владеть базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основного языка.</p>	<p>Устный опрос.</p> <p>Дискуссия по темам.</p> <p>Тестирование.</p>
ПК-17	<p>-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>Уметь адекватно применять правила редактирования, корректировки, реферирования текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p>Владеть навыками построения высказывания и работы над текстом.</p>	<p>Устный опрос.</p> <p>Дискуссия по темам.</p> <p>Тестирование.</p>

ПК-18	<p>способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Уметь адекватно применять правила редактирования, корректировки, реферирования текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. Владеть навыками построения высказывания и работы над текстом.</p>	<p>Устный опрос. Дискуссия по темам. Тестирование.</p>
ПК-12	<p>способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;</p>	<p>Знать основные понятия, термины основного языка. Уметь соблюдать языковые нормы письменной и устной речи. Владеть базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основного языка.</p>	<p>Устный опрос. Дискуссия по темам. Тестирование.</p>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.

В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты:

- постановка проблемы;
- варианты решения;
- аргументы в пользу тех или иных вариантов решения.

На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.

При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте <http://dic.academic.ru>.

В тестовых заданиях в каждом вопросе – 5 вариантов ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.

При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение семестра.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

10.1 Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение :Учеб.пособие для студ.филол.илингв.фак-товвысш.учеб.заведений / И.С.Алексеева. - 2-е изд. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ;Академия, 2006. - 352с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. - М. : Кн.дом "ЛИБРОКОМ", 2013. - 240с.
3. СиполсО. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

10.2. Дополнительная литература

1. Грамматические аспекты перевода : учеб.пособие для студ.филол.илинг.фак.вузов / О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др. - М. : Академия, 2010. - 240 с.
2. Тихонов А. А. Английский язык [Текст]: теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2009. – 120 с. - Прил.: с. 83-119. – ISBN 978-5-392-00441-6.

10.3. Интернет-ресурсы:

1. ЭБС «Znanium.com» <http://www.znanium.com>
2. ЭБС Изд-во «Лань» <http://e.lanbook.com>
3. ЭБС «Библиороссика» <http://www.bibliorossica.com>
4. ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины " Государственная итоговая аттестация" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Принтер и ксерокс для создания раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 14 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного

проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже IntelCore i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 450501 «Перевод и переводоведение» направление подготовки «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Автор: Вильданова Э.М..

Рецензент: Рысева Ю.В

